

Миллер Франц.

**Учебник немецкого языка для русского
юношества**

Часть 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Ф82

Ф82 **Франц. М.**
Учебник немецкого языка для русского юношества: Часть 1 / Миллер Франц. – М.: Книга по Требованию, 2024. – 292 с.

ISBN 978-5-519-96513-2

ISBN 978-5-519-96513-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

Seiner Kaiserlichen Hoheit

dem

Thronfolger Cäsarewitsch

Großfürsten

Alexander Nikolajewitsch

mit allerhuldreichster Erlaubniß

ehrfurchtsvoll gewidmet

vom

Verfasser.

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ
ВЫСОЧЕСТВУ
ГОСУДАРЮ НАСЛѢДНИКУ ЦЕСАРЕВИЧУ
ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ
АЛЕКСАНДРУ НИКОЛАЕВИЧУ

СЪ ГЛУБОЧАЙШИМЪ БЛАГОГОВѢНІЕМЪ

ПОСВЯЩАЕТЪ

Созинитель.

V o r r e d e.

Abgesehen davon, daß wir sehr viele und vortreffliche Lehrbücher der deutschen Sprache besitzen, welche ganz geeignet sind, der deutschen Jugend die herrlichen Früchte deutscher Gelehrsamkeit darzubieten; so wird es doch immer fühlbarer, daß ein Lehrbuch dieser Sprache wie das gegenwärtige, für unsere russische Jugend noch fehlt.

Der größere Theil der russischen Schulkinder kennt die deutsche Sprache noch zu wenig, um die Regeln einer **Deutsch** geschriebenen Grammatik schnell und richtig aufzufassen und anwenden zu lernen.

Pädagogischen Grundsätzen zufolge, dürfen aber dem Zöglinge nicht solche Schwierigkeiten, wenn sie anders beseitigt werden können, entgegengestellt werden, welche ihm Abneigung gegen den zu erlernenden Gegenstand einflößen und die Erreichung seines Zweckes erschweren.

Man lobt sehr oft und mit Recht, den ausdauernden Fleiß der russischen Jugend, daher wir ihn auf etwas Besseres

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Не смотря на то, что у насъ есть много превосходныхъ учебниковъ Нѣмецкаго языка, изъ которыхъ *Нѣмецкое юношество* можетъ пріобрѣсть основательное знаніе своего роднаго языка, *Русское юношество* донынѣ еще замѣтнымъ образомъ нуждается въ такомъ учебникѣ.

Большая часть Русскихъ, обучающихся въ заведеніяхъ, знаетъ Нѣмецкій языкъ еще слишкомъ мало, чтобы скоро и вѣрно понимать и примѣнять правила грамматики, написанной на Нѣмецкомъ языкѣ.

По законамъ педагогики, не должно обременять воспитанника тѣмъ, что можетъ быть устранено, что внушаетъ ему отвращеніе отъ изучаемаго предмета и затрудняетъ достиженіе цѣли.

Очень часто слышишь похвалу, и похвалу заслуженную, прилежанію Русскаго юношества, и потому желаетъ, чтобы

lenken wollen, als auf das Übersetzen deutscher, oft sehr abstrakt ausgedrückten Regeln in's Russische. — Die Erfahrung aller deutschen Lehrer an unsern Anstalten wird es bezeugen, daß beim öffentlichen Unterricht, durch die dem russischen Zögling zu gebende Erklärung der deutschen Paragraphen, viel Zeit verloren geht, die zum allgemeinen Nutzen hätte besser angewandt werden können. Noch häufiger finden wir aber, daß der Zögling geneigt ist, lieber ganz darüber wegzugehen, als sich durch Fragen den nöthigen Aufschluß zu verschaffen.

Da nun ohnehin in vielen Militäranstalten die Zeit des deutschen Sprachunterrichts sehr beschränkt ist: so kann man es nur ein dringendes Bedürfniß nennen, durch einen zweckmäßigen Leitfaden, der russischen Jugend die Erlernung der deutschen Sprache um Vieles zu erleichtern. Hierzu halte ich nun ein Lehrbuch, das sowohl in **deutscher**, als auch in **russischer** Sprache bearbeitet ist, für eben so geeignet, als zeitgemäß. Schon lange hat sich diese Methode bei Erlernung der französischen Sprache bewährt, warum sollte man nicht auch der Erlernung der deutschen Sprache diesen besseren Weg eröffnen?

In Rußland sind schon viele deutsche Sprachlehren erschienen, welche für die russische Schuljugend berechnet waren; sie haben aber noch immer nicht das gewünschte Resultat herbeigeführt; z. B. von: „Schumacher, Schmidt, Hacke u. A.“ — Ich will diesen, in russischer Sprache abgefaßten deutschen Sprachlehren, keinesweges ihren Werth schmälern; sie können aber nur **da** Nutzen bringen, **wo** der Vortrag stets in russischer Sprache Statt findet. Daß bei Erlernung einer lebenden Sprache, für die man Ohr gewinnen muß, dies nicht leicht zum Ziele führt, versteht sich von selbst.

такое прилежаніе направлено было не на одни переводы съ *Нѣмецкаго* на *Русскій языкъ*, на заучиваніе грамматическихъ правилъ, выраженныхъ часто самымъ отвлеченнымъ образомъ, но на *что-либо лучшее*.— Опытъ всѣхъ учителей *Нѣмецкаго языка* въ нашихъ заведеніяхъ, безъ сомнѣнія, засвидѣтельствуетъ, что, при публичномъ обученіи, теряется много времени на истолкованіе правилъ *Нѣмецкой грамматики Русскому*, тогда какъ это время могло бы быть употреблено съ бѣльшею пользою. А еще чаще случается, что ученикъ, вмѣсто того, чтобы потребовать необходимаго для него истолкованія этихъ правилъ, *пренебрегаетъ ими*.

Притомъ надобно замѣтить, что въ *нѣкоторыхъ Военно-Учебныхъ Заведеніяхъ* время обученія *Нѣмецкому языку* очень ограничено: слѣдовательно *сообразное съ цѣлію руководство*, которое во многомъ облегчило бы *Русскому юношеству* изученіе *Нѣмецкаго языка*, становится необходимою потребностію. Вотъ почему *то* руководство, которое изложено какъ на **Нѣмецкомъ**, такъ и на **Русскомъ** языкахъ, я почитаю наиболѣе *содѣйствующимъ успѣху*. — Такая метода уже давно принята при изученіи Французскаго языка: зачѣмъ же не воспользоваться ею и при изученіи языка *Нѣмецкаго*?

Въ Россіи издано много *Нѣмецкихъ учебниковъ*, назначенныхъ для *Русскихъ*, но они не всегда достигали *желаемаго результата*; таковы напр. грамматики *Шумахера, Шмидта, Гаке* и др. Я не намѣренъ унижать достоинства этихъ, на *Русскомъ языкѣ* сочиненныхъ, грамматикъ *Нѣмецкаго языка*; но онѣ могутъ принести пользу только **тамъ, гдѣ все преподаваніе производится на Русскомъ же языкѣ**. Само собою разумѣется, что это преподаваніе не ведетъ къ цѣли, при изученіи *живаго* языка, гдѣ должно обращать также вниманіе на *произношеніе и слухъ* учащихся.

Eine in **deutscher** Sprache, mit **russischer** Uebersetzung daneben, abgefaßte deutsche Sprachlehre, wird dem Russen die Erlernung der deutschen Sprache nicht nur erleichtern, sondern auch, da er Alles verstehen kann, seine Wißbegierde reizen und ihn veranlassen: daß diesem Gegenstande des Unterrichts mehr Aufmerksamkeit geschenkt wird, als dies bis hiezu der Fall war.

Schon im Jahre 1845 hatte ich den Entwurf dieser Arbeit drucken lassen, und obgleich die damalige kleine Ausgabe nur eine geringfügige und für Anfänger bestimmt war, so versuchte man dennoch, dieselbe zum Gegenstande einer sehr strengen Kritik zu machen. Es wird aber vollkommen hinreichen, gegen manches unberufene Urtheil mich zu beziehen auf: 1) Vaterländische Blätter, 4ter Band, Ausg. des Herrn A. v. Kraewsky, Seite 47. 1845; 2) Zeitgenossen № 4. im 38sten Bande, Ausg. des Herrn Rector der St. Petersburgischen Universität, v. Pletneff, Seite 102 — 103 und 3) Russischen Invaliden, von 1845 № 70.

Diese Anerkennung, so wie die mir von **Seiner Kaiserlichen Hoheit** dem **Prinzen Peter von Oldenburg** huldreichst gewordene schriftliche Danksagung, belebten mich von Neuem, meinen gefaßten Plan standhaft in Ausführung zu bringen, damit ich das mir gewordene Lob auch in der That verdiene.

Obgleich nun die Beendigung dieser Arbeit schon bedeutend früher hätte erfolgen sollen, so konnte ich doch erst jetzt diese Aufgabe lösen, da mich anderweitige Berufsgeschäfte häufig an deren Beendigung hinderten.

Bei Bearbeitung dieses Werkes habe ich die besten Grammatiken unserer Zeit benutzt, und bin dabei der Norm

Поэтому *Нѣмецкая грамматика*, составленная на **Нѣмецкомъ** языкѣ съ **Русскимъ переводомъ**, не только облегчить *Русскому* изученію Нѣмецкаго языка, но, дѣлаясь ему совершенно удобопонятною, возбудить его любознательность и дать ему поводъ слѣдить за этимъ предметомъ ученія съ бѣльшею внимательностію, нежели какъ онъ поступалъ досель.

Уже въ 1845 году напечаталъ я планъ предлагаемаго сочиненія, и хотя тогдашнее краткое руководство было слишкомъ маловажно и издано только для начинающихъ, все же нашлись люди, которые пытались подвергнуть его очень строгой критикѣ. Но, въ опроверженіе всякихъ произвольныхъ сужденій о немъ, съ моей стороны довольно сослаться: 1) на *Отечественныя Записки*, издаваемыя А. А. Краевскимъ, 4-й томъ, стр. 47, 1845 г., 2) на *Современникъ*, издававшійся подъ редакціею Г. Ректора С. Петербургскаго Университета П. А. Плетнева, № 4-й, т. 28, стр. 102 и 103, въ 1845 году и 3) на *Русскій Инвалидъ*, 1845 года № 70.

Ихъ оулика, а также и благоволеніе Его Императорскаго Высочества Принца Петра Георгіевича Ольденбургскаго, письменно мнѣ выраженное, ободрили меня привести въ исполненіе составленный мною планъ, чтобъ такимъ образомъ на дѣль оправдать изъявленные мнѣ похвалы.

Хотя окончаніе этого труда долженствовало бы послѣдовать гораздо раньше, но мои постороннія занятія неоднократно тому препятствовали.

При составленіи этого учебника руководствовался я лучшими грамматиками нашего времени, принявъ за правило:

gefolgt: „Alles zu prüfen und das Beste zu behalten.“ Vermessen würde es meinerseits erscheinen, **da** das Resultat eigener Studien geltend machen zu wollen, **wo** schon so viele gediegene Werke, als: Becker, Götzinger, Schmittbener, Herling, Wurst, Heise u. A. die bedeutendsten Leistungen darbieten; daher ich bei Lösung meiner Aufgabe mehr eklektisch habe verfahren müssen.

Mein Verdienst besteht nur darin: systematisch geordnet zu haben, was die russische Jugend ohne große Schwierigkeit zu verstehen und aufzufassen hat, und daß ich die ganze Ausarbeitung mit einer treuen Übersetzung in russischer Sprache begleitet habe. Außerdem habe ich für zweckmäßig erachtet: auf die Verschiedenheit beider Sprachen, so viel es die Verhältnisse gestatteten, in Hinsicht einzelner Wörter und Sprachtheile aufmerksam zu machen; damit der Lernende die verschiedenartige Rection der Adjektiven, Präpositionen und Verben, so wie deren richtige Anwendung gehörig unterscheiden und verstehen lerne. Bei den Präpositionen — deren richtige Anwendung im Vergleich mit denen der russischen Sprache, dem Zöglinge stets eine schwierige Aufgabe bleiben wird — habe ich viel Material aus Swan Pawlowsky's russischer Sprachlehre angewandt. Ferner habe ich's mir angelegen sein lassen: jeden Sprachtheil so reichhaltig, als möglich, mit allen seinen Regeln darzustellen; hiebei weise ich besonders auf das Substantiv hin, dessen Geschlechtsregeln selbst für manchen Deutschen stets eine schwierige Aufgabe sind. Die darüber bestehenden Regeln sind mit so vielen Ausnahmen verbunden, daß es fast nicht möglich scheint, etwas Gründliches darüber festzustellen. Um dem Lernenden ein Mittel an die Hand zu geben, welches ihm, bei etwaigem Zweifel über das Geschlecht irgend eines Substantiv's, baldige